

Paul Celan: Die Unze der Wahrheit / Uncja prawdy (tł. Ela Binswanger)

Paul Celan: Uncja prawdy

UNCJA PRAWDY, zanurzona w oparach szaleństwa,

szale szaleństwa
chyboczą się mimo,
obie równoważnie, w rozmowie,

w walce, na wysokość
serca wzniesione prawo,
synu, zwycięża.

(tł. Ela Binswanger)

*

Paul Celan: Uncja prawdy

UNCJA PRAWDY głęboko w obłędzie

do niej
dochodzą talerze wagi,
kołysząc się obok,
oba równocześnie, w rozmowie,

walecznie, na wysokość
serca wzniesione prawo,
zwycięża, synu

(tł. Ryszard Krynicki)

*

Paul Celan: Die Unze Wahrheit

DIE UNZE WAHRHEIT tief im Wahn,

an ihr
kommen die Teller der Waage
vorübergerollt,
beide zugleich, im Gespräch,

das kämpfend in Herz-
höhe gestemnte Gesetz,

Sohn, siegt.

Montpellier, 25/26.10.1965, z: "Fadensonne", Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main 1968